

*В.А. Рифтина (Архангельск, Россия)*

**Влияние экстралингвистических факторов  
на инвариант макроструктуры текста медицинской научной статьи  
(на материале немецких медицинских оригинальных статей)**

*Аннотация:* Статья посвящена анализу соблюдения инварианта макроструктуры текста медицинской научной статьи немецкими учеными. Анализ текстов показывает возможность вариативности макроструктурных компонентов в связи с влиянием внешних факторов.

*Ключевые слова:* текст, макроструктура, инвариант, научная статья, аннотация, вариативность

---

*V.A. Riftina (Arkhangelsk, Russia)*

**Influence of Extra-Linguistic Factors  
on the Medical Research Article Macrostructural Invariant  
(On the Material of German Medical Research Articles)**

*Abstract:* The article analyzes the adherence of German scientists to macrostructural invariant of medical research article. The analysis shows the possibility of macrostructural variation under the influence of extra-linguistic factors.

*Key words:* text, macrostructure, invariant, research article, abstract, variation

Культурная специфика текстов научной коммуникации не раз становилась объектом исследования [Чернявская 2010; Kudyba-Lindell, Ylönen 1988 и др.]. Интерес к данному вопросу связан с пониманием того, что особенности использования отдельного языка всегда определяются культурной средой и тем самым – культурной идентичностью коммуникантов. Это подразумевает существование устоявшихся культурных конвенций, используемых в том числе и при создании отдельных научных текстотипов.

Конвенциализация типа текста предполагает наличие некоторого инварианта как исторически сложившегося под влиянием конкретной культуры, в том числе и языковой, и оправдавшего себя с функциональной точки зрения образца типа текста. Инвариант реализуется посредством определенного набора макрокомпонентов, образующих макроструктуру, закрепленную в коммуникативной практи-

ке отдельной языковой культуры в качестве нормативного образца, которым руководствуются коммуниканты в процессе общения.

Однако в случае научного текста взаимодействие коммуникантов носит преимущественно межкультурный характер. Это приводит к формированию инвариантов научных текстотипов, обладающих довольно жесткой макроструктурой. Тексты, порожденные согласно таким инвариантам, должны быть лишены культуроспецифической маркированности, так как они предназначены для ученых – представителей разных языковых культур. В этом контексте актуальным становится вопрос соблюдения инвариантной макроструктуры медицинского текста носителями конкретной, например немецкой, лингвокультуры.

В качестве предмета исследования в данной статье выступает синтаксическая макроструктура медицинской научной статьи как наиболее распространенной формы общения внутри медицинского научного сообщества. Обращение именно к этому текстотипу обусловлено существованием ряда требований к структурному оформлению, определенных международным комитетом редакторов медицинских журналов, что позволяет говорить об устойчивом инварианте синтаксической макроструктуры медицинской статьи.

Согласно данным требованиям макроструктура указанного текстотипа должна включать следующие разделы: 1) введение; 2) методы (пациенты и методы); 3) результаты; 4) обсуждение / заключение [Kudyba-Lindell, Ylönen, 1988: 75]. Соблюдение указанной структуры носит рекомендательный характер, в частности, допустимым является дополнительное внутреннее, более дробное членение разделов.

С целью анализа того, насколько строго соблюдается инвариант макроструктуры медицинской статьи немецкими учеными, а также выявления возможности ее вариативности были проанализированы 92 оригинальные статьи, опубликованные в специализированных медицинских журналах «Journal für Fertilität», «Journal für Menopause», «Journal für Gynäkologische Endokrinologie» за период с 2000 по 2016 г. Основным фактором, определяющим соответствие статьи теме анализа, являлось наличие требований к оформлению публикации, предъявляемых издательством.

В результате проведенного анализа были обнаружены следующие макроструктурные особенности: 1) 18 статей (19,5%) построено в соответствии с рекомендованной IMRD структурой; 2) 22 статьи (24%) построены с соблюдением IMRD структуры с включением дополнительного членения в макрокомпонентах; 3) 52 статьи (56,5%) включали в IMRD структуру дополнительный элемент «Zusammenfassung» (32 статьи без дополнительного членения внутри макрокомпонентов, 20 статей с дополнительным членением). Отметим, что включение указанного компонента в структуру статьи ограничено временными рамками. Так, все 52 статьи опубликованы в период с 2000 по 2002 г., в то время как в публикациях следующих лет немецкоязычная аннотация уже вынесена наряду с англоязычной версией за пределы IMRD структуры.

В связи с выявленными особенностями попытаемся выявить возможные причины включения / исключения дополнительного компонента макроструктуры носителями немецкой лингвокультуры.

Согласно требованиям редакции анализируемых журналов, наряду с англоязычной аннотацией, ее немецкоязычный вариант является обязательным элементом, что определяет структурные особенности его составления: необходимость описания в аннотации целей, процедур / методов, результатов / выводов, ключевых слов. При этом соблюдение структуры аннотации определяет ее функци-

ональность, так как она «выполняет сигнально-осведомительную функцию, раскрывает содержание статьи» [Хомутова 2015: 925].

Сигнально-осведомительная функция аннотации определяет ее положение перед основным текстом статьи. Аннотация не является частью основного текста статьи, она более самостоятельна. Однако в 52 выделенных текстах англоязычный вариант аннотации вынесен за пределы основного текста статьи, в то время как немецкоязычный вариант занимает позицию внутри текста непосредственно перед введением.

Возможным, на наш взгляд, объяснением выделения за пределы макроструктуры исключительно англоязычного варианта аннотации связано с ориентацией немецких авторов на ее сигнально-осведомительную функцию. Английский язык является международным языком науки, в то время как немецкий язык менее употребителен. Поэтому выбор языка обусловлен стремлением заинтересовать содержанием статьи ученых – представителей других лингвокультур. Однако, выполнив свою рекламную функцию по привлечению внимания ученых, аннотация дублируется на родном языке, так как только родной язык позволяет ученому выразить свои идеи максимально четко.

В то же время расположение в непосредственной близости *аннотации* и *введения* сопряжено с рядом сложностей, обусловленных содержанием обоих компонентов макроструктуры. Так, *аннотация* может включать *информацию вводного характера*, информацию о *целях, методах, материалах, результатах и выводах исследования* [Swales, Feak 2009: 5].

Содержание *введения* в свою очередь определяется необходимостью выполнения трех действий: 1) определить актуальность, 2) определить проблему, 3) определить пути решения проблемы. Каждый из указанных этапов включает дополнительные шаги, среди которых есть анонсирование исследования / находок, представление структуры статьи [Swales 1990: 140–141].

При сопоставлении становятся очевидными пересечения в таких аспектах, как: 1) формулировка вводной информации; 2) указание цели; 3) представление результатов исследования. Очевидно, что автор научного текста будет вынужден дублировать информацию и при этом следить, чтобы формулировки не совпадали, или исключать дублируемые элементы из содержания одной из структур. Нами были выбраны и проанализированы 10 статей с целью сопоставления и иллюстрации содержания *аннотации* и *введения*. Полученные результаты представлены в таблице № 1:

Таблица № 1

Статья	Аннотация (Zusammenfassung)	Введение (Einführung, Einleitung)
1, 3, 7, 8, 9, 10	Вводная информация, цель, методы, результаты, выводы	Вводная информация, цель
2	Вводная информация, цель, методы, результаты, выводы	Вводная информация, цель, анонсирование исследования
4	Вводная информация, цель, методы, результаты, выводы	Вводная информация, цель, методы
5	Вводная информация, цель, результаты, выводы	Вводная информация, методы, цель, анонсирование результатов
6	Вводная информация, методы, результаты	Вводная информация, методы, цель

Как видно из таблицы 1, подробное структурирование аннотации приводит к тому, что введение содержит в себе преимущественно вводную информацию и описание цели, т. е. является ограниченной в плане содержания. Проанализируем представление информации в одной из заявленных статей, сопоставив содержание в таблице № 2:

Таблица № 2

Вводная информация	<i>Seit Dezember 1995 werden an der urologischen Universitätsklinik Ulm in Zusammenarbeit mit der Gynäkologie infertile Paare behandelt.</i>	<i>Die assistierte Fertilisierung hat in den letzten Jahren einen immer größeren Stellenwert eingenommen, da jetzt häufig auch der Kinderwunsch der Paare befriedigt werden kann, der bisher als nicht erfüllbar galt.</i>
Пациенты / Методы	Nach Abklärung der Sterilitätsursachen wird bei den Männern eine MESA und/oder eine TESE durchgeführt.	Nach sorgfältiger Abklärung der Sterilitätsursachen (...) wird bei den subfertilen Männern eine MESA und/oder eine TESE durchgeführt. (+ описание методов)
	Die hierfür entscheidenden Parameter waren <i>die Anamnese, die Hormonparameter</i> und die Sonografie	Als zu untersuchende Parameter dienten uns das Alter, die Ätiologie der Infertilität, vorhandene Risikofaktoren in der <i>Anamnese</i> und die präoperativ bestimmten <i>Hormonparameter</i>
	In beiden Gruppen wurde intraoperativ der Entnahmeort der Spermien dokumentiert und eine... Begutachtung in bezug auf die Spermio-genese vorgenommen.	<i>Die intraoperativ durchgeführte mikroskopische Begutachtung der Spermien...</i>
Цели	Das Ziel war, die Patienten mit Verschluß-azoospermie von denen mit einem primären Gonadenschaden zu trennen	1) <i>Das erste Ziel war es... eine Patientenstratifizierung die Männer mit einer Verschlußazoospermie von denen mit einer nonobstruktiven Azoospermie bereits präoperativ zu unterscheiden.</i> 2) Ein weiteres Ziel war der Vergleich
Результаты	In der ersten Gruppe konnten 11 (39%) Schwangerschaften erfolgreich ausgetragen werden, während in der zweiten Gruppe nur 3 Kinder (15,6%) geboren wurden	<i>Journal für Fertilität und Reproduktion 2000; 10(2) <a href="http://www.kup.at/journals/fertilität/index.html">www.kup.at/journals/fertilität/index.html</a></i>

Как видно из проведенного сопоставления в содержании *аннотации* и *введения* присутствует дублирование, что вынуждает автора формулировать одни и те же идеи по-разному, – этим обусловлены, на наш взгляд, трудности при написании текста статьи. Кроме того, расположение аннотации и введения рядом создает ощущение информационной «избыточности», так как читатель дважды сталкивается с содержанием текста. Возможно, именно данная особенность послужила, наряду с ориентацией на англо-американскую модель оформления, одной из причин вынесения немецкой аннотации за пределы макроструктуры в статьях, опубликованных после 2002 г.

В целом представленный анализ макроструктуры медицинской научной статьи выявил преобладание статей с соблюдением макроструктурного инварианта, обусловленное ориентацией немецкоязычных авторов на англоязычное языковое пространство и универсальную англо-американскую модель оформления. Выявленные в ряде статей вариации инварианта являются результатом влияния внешних для порождения текста факторов.

#### ЛИТЕРАТУРА

*Kudyba-Lindell M., Ylönen S.* Zum Einfluß von Kultur und Paradigma auf medizinische Forschungsberichte // Fachsprachen und Übersetzungstheorie. VII VAKKI-Seminar. Vaasa, 1988. S. 74–83

*Чернявская В.Е.* Интерпретация научного текста: Учебное пособие. 5-е изд. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. 128 с.

*Хомутова Т.Н.* Структура научной статьи // Материалы 67-й научной конференции. Челябинск: ЮУрГУ, 2015. С. 922–929.

*Swales J.M., Feak C.B.* Abstracts and the Writing of Abstracts. Michigan: Michigan University Press, 2009. 104 p.

*Swales J.M.* Genre Analysis. English in Academic and Research Settings. Cambridge: Cambridge University Press, 1990. 260 p.

#### REFERENCES

Kudyba-Lindell M., Ylönen S. Zum Einfluß von Kultur und Paradigma auf medizinische Forschungsberichte. In: Fachsprachen und Übersetzungstheorie. VII VAKKI-Seminar. Vaasa. 1988. S. 74–83.

Tcherniavskaya V.E. (2010) Interpretation of the Scientific Text: Textbook. 5<sup>th</sup> ed. Moscow. LIBROKOM Publ. 128 p.

Khomutova T.N. Structure of a Scientific Article. In: Materials of the 67<sup>th</sup> Scientific Conference. Chelyabinsk. South Ural State University Press. 2015, pp. 922–929.

Swales J.M., Feak C.B. (2009) Abstracts and the Writing of abstracts. Michigan. Michigan University Press. 104 p.

Swales J.M. (1990) Genre Analysis. English in Academic and Research settings. Cambridge. Cambridge University Press. 260 p.

*Сведения об авторе:*

Влада Александровна Рифтина,  
аспирант  
Институт филологии и межкультурной  
коммуникации  
Северный (Арктический) федеральный  
университет имени М.В. Ломоносова

Vlada A. Riftina,  
Postgraduate Student  
Philology and Intercultural Communication  
Institute  
Northern (Arctic) Federal University named after  
M.V. Lomonosov

riftina.vlada@mail.ru